

Размышления о Вселенной и о любви

*Памяти родителей Анны и Николая
Васильевых*

Ничего не бывает сверхвечным,
Выше всех только звёзды над крышей,
Те, что нам посылают беспечно
Свет угасших миров, свет доплывший.
Миллиарды столетий пронзали
По Вселенной свои свето-нити.
К нам дошёл этот блеск; и глазами
Ощущаем миры, как открытья.

Мы считаем Большого Медведя,
Называя Медведицу «ковшик»,
Существующим вечно: до бреда –
А созвездье погасло, быть может.
Свет и нашей Системы куда-то
Долетит по Вселенским спиральям
К высочайшего разума братьям
По космическим магистралям.

Вглубь Вселенских миров звёздам в милость
Наше, кажущееся сверхвечным,
Благородство любви человеческой
Как хотелось бы, чтоб просочилось!

Уильям Шекспир, переводы с английского

Сонет № 65

Мощь суши, моря, каменной гряды –
Нет, не минует драмы разрушенья,
О, бездна вечности, смертельный дым,
Ты портишь красоту и всё, что ценно.

Растенье нежное, увы, не в силах
Остановить ход времени, стежком
Вспять повернуть. А кто бы смог?! Вот символ,
Что смертно всё. Раздумий жуткий ком.

Бриллиант прекрасный, ах, не сохранить!
Уйдут скала и сталь, жизнь ветерка.
Вот вечности протянутая нить:
Всех примет Лета, времени река.

Но чудо есть: в чернилах и стихах
Твой яркий свет живым пойдёт в веках.

Подстрочный перевод сонета № 65

Поскольку ни меди, ни камню, ни земле, ни бескрайнему морю ст.1

Не миновать [того], чтобы страшная смерть поборола их мощь, ст.2

[То] Как при таком неистовстве ходатайствовать в свою защиту КРАСОТЕ [в этой строке дословно юридическим термином эмоциональное усиление], ст.3

Чьё воздействие является никак не более силы цветка? Ст.4

О, как [же] медовому дуновению лета противостоят ст.5

Разрушительной осаде убивающих [свирепых] дней, ст.6
Когда [и] нерушимые скалы не столь прочны [не крепкие], ст.7
Ни стальные врата не столь крепки [прочны], но время [их]
разрушает? Ст.8

Жуткие размышления! Куда, увы, ст.9

[Куда] Высшим ценностям эпохи [лучшему бриллианту
времени] укрыться и сохраниться от фондов Времени? Ст.10
[дословно в тексте: укрыться и сохраниться от КОМОДА /ящика/
сундука Времени?] Ст. 10

Или чья твёрдая рука (с)может задержать его быстрый ход
ст.11

Или кто (с)может запретить [ему] портить красоту? Никто,
Ст.12

Если только, быть может, чудо случится (такое), ст.13

Что в чёрных чернилах мой дорогой [любовь] впредь будет
ярко сиять. Ст.14

Сонет № 66

Уйти со смертью бы, глядеть негоже
И тягостно: тот словно нищ, в опале,
Кто благороден, без наград. А в славе,
Вознесены без меры – свод ничтожеств,

И те, кто низок, клеветник, – в сверканье,
И те, кто веру мнёт, и честь, и правду, –
Ах, обрекает грубо на попанье,
А девы красоту – в разврат к параду,

А для наук, искусств – свобод запрет,
А совершенство – вниз! И мудрость – ниц

И злу во власть – в плен под каблук тупиц,
А мощь, добро – при дряхлости. Мой бред,

Мой к смерти зов, устал, но коль уйти –
Как же любви, мой друг, всё то пройти?!

Подстрочный перевод сонета № 66

Взываю к успокоительной смерти, – вот от чего всего устал
[и тошно] строка1

Быть очевидцем того, что как будто от роду нищим является
тот, кто заслуживает достойного признания, ст.2

А полный ноль \ничтожество\ – украшен и веселится в празд-
нестве, ст.3

И что к несчастью безупречная вера \честность, правда\ ока-
залась отверженной, ст.4

И, к стыду \говоря\, позолоченную честь \добродетель\ окле-
ветали \извратили\, ст. 5

А девичью чистоту отдали на грубое попанье, ст. 6

И честная безупречность [совершенство] несправедливо
опорочена, ст. 7

А мощь искалечена хромяющим правлением, ст. 8

А искусство властью сделано косноязычным, ст. 9

А глупость – с учёным видом – управляет мастерством, ст. 10

И простодушную искренность \правдивость\ назвали неда-
лёмкостью, ст. 11

И пленённое добро – в услужении у главенствующего зла.
ст. 12

Устал от этого и ушёл бы от всего, ст. 13

Когда б не так, что умерев, – я оставлю свою любовь в оди-
ночку. ст.14

Сонет № 99

Неужто не у милого созданья
Ты дивный аромат себе крадёшь?
А бархат вен тех ног, цвет, очертанья
Ты повторяешь, в лепестки несёшь? –
Так я журил глазок фиалки ранней.

Как на иголках розы трепетали:
Один бутон стыдом от страха рдел,
Другой, за кражу белый, побледнел,
Букашки в третьей чайный цвет съедали.

Изгиб руки твоей у лилий встретил,
Волну волос в душице обнаружил,
Твоё дыханье, свежести приметы –
Там, где в саду весёлый ветер вьюжил.

И в каждом из цветов, что видел я,
Цвет, аромат ли – всё черта твоя.

